Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas chłopcy, którzy z nim wyrośli, przemówili do niego w te słowa: Tak odpowiedz temu ludowi, który przemówił do ciebie: Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, ale ty nam ulżyj. Tak im oświadcz: Mój mały palec\* jest grubszy niż biodra mojego ojca![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ci chłopcy, którzy wraz z nim wyrośli, pewni siebie, dali mu taką radę: Powiedz temu ludowi, który skarżył ci się na ciężkie jarzmo twego ojca i domagał się od ciebie jakiejś ulgi: Mój mały palec jest grubszy od bioder mego ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy młodzieńcy, którzy razem z nim wzrośli, odpowiedzieli mu: Tak odpowiesz temu ludowi, który mówił do ciebie: Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty ulżyj nam; tak im powiesz: Mój mały *palec* jest grubszy niż biodra mojego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieńcy, którzy z nim wzrośli, mówiąc:Tak odpowiesz temu ludowi, którzy mówili do ciebie, a rzekli: Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie, ale nam go ty ulżyj; tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięższy jest niż biodra ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu młodzieńcy, którzy z nim wychowani byli. Tak powiesz ludowi temu, którzy mówili do ciebie, rzekąc: Ociec twój obciążył jarzmo nasze, a ty pofolguj nam. Tak rzeczesz do nich: Namniejszy palec mój mięższy jest niżli grzbiet ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieńcy zaś, którzy razem z nim wzrastali, tak do niego przemówili: Temu ludowi, który przemawiał do ciebie, mówiąc: Twój ojciec nałożył na nas jarzmo, ty zaś ulżyj nam w tym jarzmie, powiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego młodzieńcy, którzy z nim wyrośli: Powiedz tak temu ludowi, który rzekł do ciebie: Ojciec twój uczynił ciężkim nasze jarzmo, lecz ty uczyń nam je lżejszym. Tak powiedz do nich: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy młodzieńcy, którzy razem z nim wyrośli, powiedzieli mu: Tak powinieneś odpowiedzieć temu ludowi, który cię prosił: Twój ojciec uczynił ciężkim nasze jarzmo, ale ty uczyń je lżejszym. Ty zatem im odpowiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzi ludzie, którzy razem z nim wzrastali, dali mu taką odpowiedź: „Temu ludowi, który zwrócił się do ciebie z prośbą: «Twój ojciec nałożył nas ciężkie jarzmo, ty więc zdejmij z nas trochę tego ciężaru», powiesz tak: «Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodzi jego rówieśnicy doradzili mu, mówiąc: - Tak powinieneś odpowiedzieć temu ludowi, który powiedział ci te słowa: Twój ojciec uczynił ciężkie nasze jarzmo, ty więc uczyń znośniejsze nasze [poddaństwo] - taką winieneś dać im odpowiedź: ”Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до нього слуги вигодовані з ним, що стояли перед його лицем, мовлячи: Це скажеш цьому народові, що говорив до тебе, мовлячи: Тяжким зробив твій батько наше ярмо і ти тепер облегши нам; так скажеш їм: Мій мізинець грубший від бедр мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc młodzi, co się z nim wychowali, odpowiedzieli mu, mówiąc: Tak oświadcz tym ludziom, którzy powiedzieli do ciebie: Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo, lecz ty nam ulżyj. Oświadcz im: Mój mały palec jest grubszym niż biodra mojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A młodzieńcy, którzy z nim wyrośli, rzekli do niego, mówiąc: ”Oto, co powinieneś powiedzieć temu ludowi, który zwrócił się do ciebie, mówiąc: ʼOjciec twój uczynił nasze jarzmo ciężkim, ale ty uczyń je na nas lżejszymʼ; oto, co powinieneś im powiedzieć: ʼMój mały palec z całą pewnością będzie grubszy niż biodra mego ojca. |

1. 1) mały palec, קְטֹן , hl 2, zob. <x>130 10:10</x>; być może euf. określający członka, ὁ μικρὸς δάκτυλός. [↑](#footnote-ref-2)